

ANNEXE G : GRILLE D'INSPECTION

Grille d'entretien avec le capitaine

1. Présentation de la démarche RSI

Point à aborder
<p>Le RSI est un accord international, signé en mai 2005 à l'Assemblée mondiale de la santé (AMS) par la France et 193 autres Etats. <i>The International Health Regulations (IHR) is an international agreement, signed in May 2005 at the world health assembly by France and 193 other States.</i></p>
<p>La portée du RSI est d'éviter la propagation internationale des maladies, moyennant un minimum d'entraves au trafic international. <i>The purpose of IHR is to prevent the international spread of disease, in a way that avoid unnecessary interference with international traffic and trade.</i></p>
<p>Le précédent RSI, datant de 1969 était centré sur 6 maladies : peste, fièvre jaune, choléra, variole, fièvre récurrente et typhus. <i>The previous version of IHR was focused on 6 infectious diseases : plague, yellow fever, cholera, recurrent fever and typhus.</i></p>
<p>La portée du RSI est dorénavant élargie à tous les risques sanitaires, même sans diagnostic précis, qui pourraient engendrer une urgence de santé publique de portée internationale. <i>The scope of IHR is now extended to all public health risks, even before their precise diagnosis, that could turn into a public health emergency of international concern.</i></p>
<p>Les nouveaux certificats de contrôle sanitaire (CCS) / d'exemption de contrôle sanitaire (CECS) font partie des dispositions qui sont applicables aux moyens de transport. Ces certificats ont définitivement remplacé, depuis le 15 décembre 2007 les anciens certificats de dératisation/d'exemption de dératisation, délivrés jusqu'à présent. <i>Among the provisions that apply to conveyances is a new Ship Sanitation Control Exemption Certificate/Ship Sanitation Control Certificate SSCEC/SSCC. These certificates have replaced the Deratting Certificate/Deratting Exemption Certificate (DC/DEC), issued under IHR (1969), since 15 December 2007.</i></p>
<p>La délivrance d'un certificat est conditionnée par une inspection du navire, dont les objectifs sont de rechercher des signes d'infection et de contamination, ou des facteurs de risques qui peuvent favoriser la dissémination de maladies dans les pays visités. <i>An inspection of the ship is required for the issuance of a ship sanitation certificate, whose purposes are to seek evidences of infection or contamination, or any risk factor that may favour the spread of diseases in the visited countries.</i></p>
<p>Les risques peuvent être mis en évidence par de simples observations visuelles ou par des analyses in situ. <i>Risks may be determined by direct observation or measurement.</i></p>
<p>Pendant l'inspection, différents points seront abordés, tels que la gestion des malades à bord, la lutte contre les rongeurs, vecteurs et réservoirs, la sécurité alimentaire, les déchets solides et liquides. <i>During the inspection, different areas will be investigated, such as management of sick people on board, rodents, vectors and reservoirs, food safety, potable water, sewage and waste.</i></p>
<p>En cas de problème identifié à bord, l'inspecteur informe et conseille le capitaine sur les mesures correctives à prendre. Le certificat ne peut être délivré que si aucun problème ne subsiste à bord. <i>If any evidence of infection or contamination is found on board, the inspector inform and advise the ship officer of the control measures to be applied and of any safety considerations that should be observed. The certificate can only be issued if the ship is free from infection or contamination.</i></p>

2. Services médicaux – Santé humaine à bord

Point à aborder / Questions	Oui	Non	Précisions / Réponses apportées	Commentaires / Mesures à prendre
Registre des personnels embarqués et qualification (Boarding log and qualifications for staff)				
Y'a-t-il du personnel médical à bord ? <i>Is there any medical staff on board?</i>				
Si non, y'at-il du personnel formé aux soins de premier secours ? <i>Si non, are there members of the staff trained fo first aid health care?</i>				
Registre des médicaments avec les dates de péremption (Medicine log with expiry date)				
Les médicaments à bord sont-ils délivrés par des médecins ? <i>Are medicines on board delivered by medical staff?</i>				
Avez-vous un registre des médicaments avec les dates de péremption ? <i>Do you have a medicine log with expiry dates?</i>				
Registre des malades à bord (Medical log)				
Y'a-t-il une infirmerie à bord ? <i>Is there a sick bay on board ?</i>				
Si non, comment faites-vous pour isoler un malade ? <i>How do you isolate someone's sick ?</i>				
Avez-vous un registre médical à bord ? <i>Do you have a medical log ?</i>				Si non, à mentionner comme manquant dans le CCS et demander l'ouverture d'un tel registre
Le registre est-il correctement rempli ? (à vérifier) <i>Is the medical log properly filled out ?</i>				
Comparer les informations du registre avec les informations de la DMS : Y'at-il eu des malades à bord ? <i>Were there sick or dead people during the trip ?</i> Ont-ils été pris en charge ? <i>Have they been treated ?</i>			Si oui, évaluer la gravité, orienter le diagnostic et définir des mesures de contrôle	
Gestion des alertes (Management of alerts)				
Y'a-t'il des procédures à bord pour traiter les urgences sanitaires ou les épidémies ? <i>Are there procédures to deal with public health emergencies or epidemic incidents?</i>				
Y'a-t-il des procédures d'alerte pour contacter une aide médicale extérieure ? <i>Are there alert procedures to call for a medical aid from health authorities?</i>				
Que faites-vous si un cuisinier ou une personne affectée au service à une maladie ? Sont-ils exclus du service ? <i>What do you usually do if a cook or a waiter is sick? Do you</i>				

<i>suspend them ?</i>				
Si oui, combien de temps sont-ils suspendus ? <i>If yes, how long are they suspended ?</i>				Au moins 48h après la fin des signes pour les maladies digestives
Y'a-t-il une procédure de nettoyage et de désinfection de cabines en cas d'épidémie de diarrhée ? <i>Is there a cleaning and disinfection process of the cabins during a diarrhoea epidemic?</i>				Tous les jours en cas de diarrhée, sans aspirateur et avec du personnel protégé

3. Lutte contre les vecteurs et les rongeurs

Point à aborder / Questions	Oui	Non	Précisions / Réponses apportées	Commentaires / Mesures à prendre
Compte-rendu et plans de dératisations (Last deratting log and maps)				
Est-ce qu'une dératisation est pratiquée régulièrement ? <i>Is there a deratting process regularly applied on board?</i>			Si oui demandez les plans	
Si oui, quelle méthode est utilisée ? <i>If yes, which method is used?</i>				
Est-ce que des appâts ou des pièges sont à bord ? <i>Are there baits or traps on board?</i>				
Est-ce que la cargaison comporte des produits alimentaires ? <i>Are there foodstuffs in the cargo ?</i>			Si, oui visite des cales	
Compte-rendu et plans de désinsectisations (Last disinsection log and maps)				
Est-ce qu'une désinsectisation est pratiquée régulièrement ? <i>Is there a disinsecting process regularly applied on board?</i>			Si oui demandez les plans	
Si oui, quelle méthode est utilisée ? <i>If yes, which method is used?</i>				
Est-ce que des appâts ou des pièges sont à bord ? <i>Are there baits or traps on board?</i>				

4. Hygiène alimentaire

Point à aborder / Questions	Oui	Non	Précisions / Réponses apportées	Commentaires / Mesures à prendre
Cahier des températures de livraison des produits congelés et surgelés (Receiving food's temperature log/ Food deliveries document)				
Où ont-été embarquées les vivres ? Quelle est leur origine ? <i>Where were the supplies loaded on board? What is their origin?</i>				
Y'a-t-il eu un contrôle des températures à la livraison pour les produits congelés et surgelés ? <i>Was there a temperature control before the deep-frozen foods were loaded on board?</i>				
Rapport de surveillance des températures des compartiments réfrigérés (Food holding temperature logs)				
Y'a-t-il un programme de surveillance des températures des compartiments réfrigérés ? <i>Is there a procedure to control the temperature of the refrigerated areas ?</i>				
Rapports de nettoyage des cuisines et cambuses (Galleys and store rooms cleaning logs)				
Y'a-t-il un programme de nettoyage des cuisines et cambuses (si oui, quelles méthodes, quelle fréquence...) ? <i>Is there a procedure for the cleaning of galleys, pantries and stores ? If yes, which methods, which frequency...)?</i>				
Diplômes qualifiants ou attestation de compétence des personnels de cuisine en manipulation et préparation de la nourriture (Diplomas or competence qualifications for staff assigned to galleys)				
Le personnel de cuisine est-il qualifié en manipulation et préparation de la nourriture ? <i>Is the catering staff qualified in manipulation and preparation of food?</i>				
Les cuisiniers et personnels affectés au service ont-ils des visites médicales ? <i>Do the catering staff and the waiters have medical examinations regularly?</i>				

5. Gestion de l'eau potable

Point à aborder / Questions	Oui	Non	Précisions / Réponses apportées	Commentaires / Mesures à prendre
Quand et où ont-été embarquées les réserve d'eau potable ? Quelle est son origine ? <i>Where and when was potable water loaded on board? What is its origin?</i>				
Comment a été effectué le pompage à bord ? <i>Which method did you use for pumping water?</i>				
Si une barge, une citerne ou des tuyaux ont été utilisés, sont-ils uniquement destinés à l'usage de l'eau potable ? <i>Are barge, tank or pipes strictly reserved for water use ?</i>				

Analyse microbiologique de l'eau du port qui a été embarquée et datant de moins de 30 jours avant soutage (Fresh water analysis of the port supply where water was last filled)			
Avez-vous demandé une analyse d'eau du port ? <i>Did you ask for a potable water analysis in the port?</i>			
Production d'eau potable			
Y-a-t-il un dispositif de production d'eau potable à bord ? Si oui, quelle méthode est employée ? <i>Does the ship produce potable water? If yes, which method is used?</i>			
Enregistrement de l'analyse de la teneur en résidu de gaz halogène libre (chlore libre) dans système de distribution EP (Halogen analyser log of fresh water on board)			
Y'a-t-il un système de désinfection de l'eau potable ? A quelle fréquence ? <i>Is there a disinfection system for potable water? Which frequency?</i>			
Y'a-t-il un analyseur en continu du taux de chlore ? <i>Is there a halogen analyser of potable water on board? Is there a log?</i>			
Dernière analyse de l'eau du bord (Last fresh water analysis of the vessel water tanks)			
Avez-vous fait une analyse de l'eau du bord datant de moins d'un an ? <i>Did you analyse the potable water on board last year?</i>			
Documents sur l'inspection, l'entretien, le nettoyage et la désinfection périodiques des réservoirs d'eau (Previous reports of inspection, cleaning and disinfections of the fresh water tanks)			
Nettoyez-vous régulièrement les cuves à eau ? Quelle fréquence ? <i>Do you clean regularly the water tanks? Which frequency?</i>			
Existe-t-il un dispositif anti-retour ? <i>Is there a system that prevent flow back?</i>			

6. Gestion des déchets / de l'eau usée / des ballasts

Point à aborder / Questions	Oui	Non	Précisions / Réponses apportées	Commentaires / Mesures à prendre
Registres d'évacuation des déchets (Discharge of waste logs / record of garbage discharge)				
Factures d'enlèvement des déchets à quai (Invoices of waste discharge)				
Existe-il une procédure d'évacuation des déchets (solides, liquides, alimentaires, médicaux...)? <i>What is the discharge procedure for wastes (liquid, solid...)?</i>				
Existe-il une procédure de nettoyage des poubelles ? <i>Is there a procedure for cleaning bins?</i>				
Eaux de ballasts				
Avez-vous des eaux de ballast à bord ? Quand a eu lieu le dernier déballastage ? <i>Do you have ballast waters on board? When did you discharge your ballast waters last time?</i>				